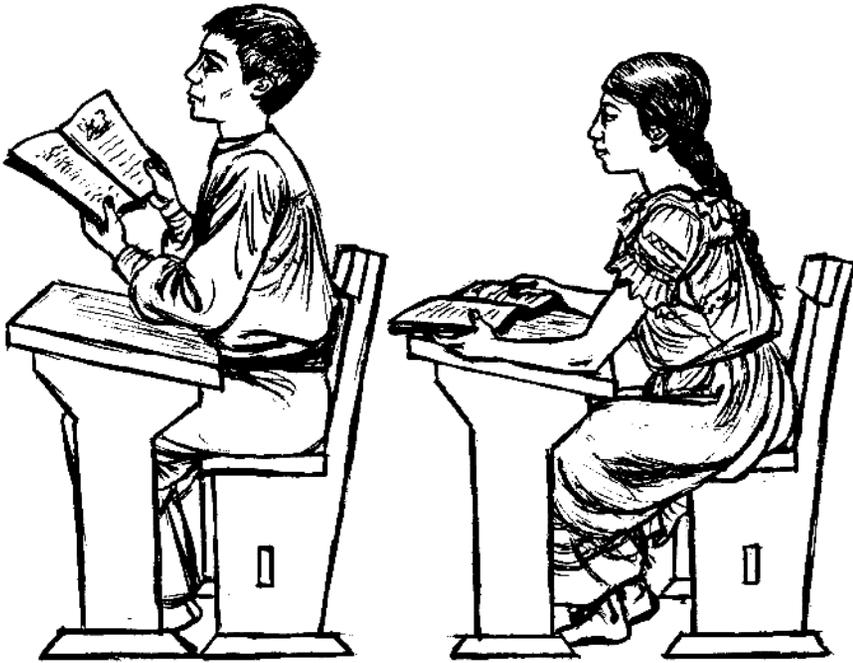


OCTAVA CARTILLA

TOJOLABAL



OCTAVA CARTILLA

TOJOLABAL

PROLOGO

En esta cartilla se encuentran introducidos nuevos fonemas tojolabales, siendo ésta una continuación de la anterior. En ésta se da mucha importancia al repaso de los fonemas con el fin de hacer el aprendizaje más sólido y más rápido.

Como quedó dicho antes, uno de los objetos de esta serie de cartillas es la aceleración de la alfabetización entre los indígenas de la tribu tojolabal, y al mismo tiempo la castellanización de ellos. Como el alfabetizar consiste no solamente en aprender a pronunciar las sílabas sino en entender también la lectura, es sumamente importante que los alumnos entiendan lo que leen. Para los indígenas tojolabales, que son en su mayoría monolingües, el primer paso es posible únicamente en su propio idioma porque ellos todavía no saben español.

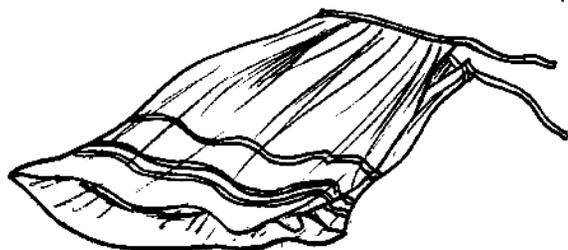
El segundo paso, la castellanización, sigue después con menos dificultad, porque en el alfabeto tojolabal se usan casi todas las letras del alfabeto español. Por eso el alumno que ya sabe leer en su propio idioma, puede leer también el castellano, aunque sea muchas veces sin entendimiento de lo que lee. Aquí es donde la alfabetización con cartillas bilingües como ésta sirve para la castellanización. El alumno que ya puede leer el tojolabal y el español, puede aprovechar las traducciones en su lengua materna para entender mejor las frases en español. Así el entendimiento del español del alumno va creciendo, y su lengua materna sirve como puente firme para su castellanización.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

Mexico, D.F. Abril, 1953

100 e.

t s a | t s e | t s i | t s o | t s u



Jel tsamaɪ ja sjunaʼ

Ja ixuqui huan tseʼe.

Oj tsil ja huaji.

Ja huiniqui oj stsom taj.

Oj stsum ja juʼuni.

Su enagua es muy bonita.

La mujer está riéndose.

Va a tortillar.

El hombre va a juntar ocote.

Va a arrugar el papel.

El gato está sacudiendo su juguete.

El gato está muy bonito.

Va a encender el ocote.

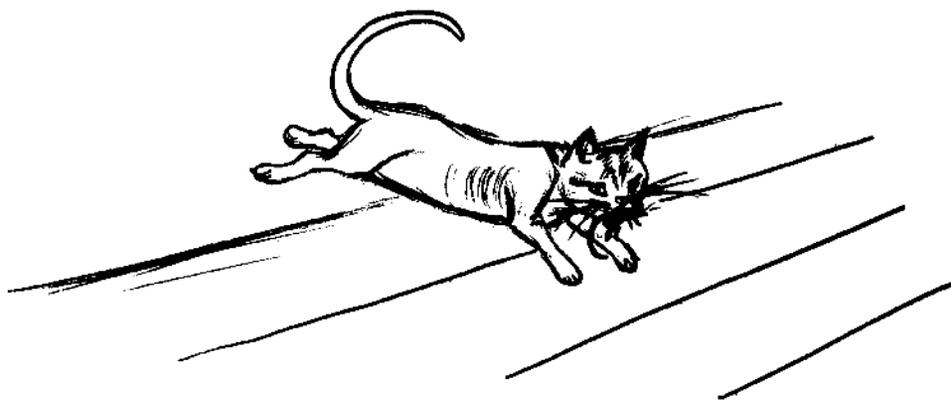
El gato es muy chaparro.

Pero es muy fuerte el gato.

¿Vás a estrenar?

Escoge el más bonito.

Después lo vas a coger.



Ja misi huan stsacjel ja yixta'i

Jel tsamal ja misi.

Oj stsan ja taji.

Jel tsapo ja misi.

Pe jel tsats ja misi.

¿Oj ma tsatsjan?

Tsa'a ja mas tsamali.

Tsa'an oj ja hui'e'.

Tocó la campana.

Buenas noches, mamá.

Buenas noches, papá.

La noche ha entrado.

Hace mucho frío.

Va a caer helada.

Cae muy gruesa.

La tierra se queda blanca.

Es muy mala la helada.



Snica campana.

Tsa'col nan.

Tsa'col tat.

Och ta a'cual.

Jel ja che'e.

Oj co' ja te'eu.

Jel pim huax co'i.

Huax can sac ja lu'umi.

Jel malo ja te'eu.

El aguacate está muy tierno.

El aguacate da muy bien.

No es sabroso cuando está tierno.

El muchacho está riéndose mucho.

Va a cortar un aguacate.

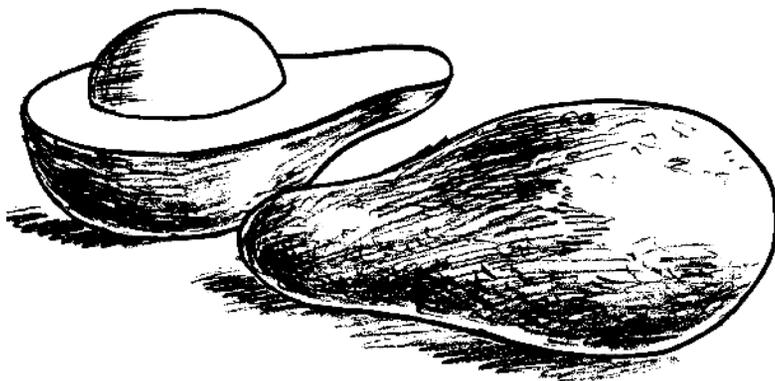
Lo va a comer.

No alcanza el aguacate.

Es muy chaparro.

Su mamá le va a ayudar.

Su mamá está riéndose.



Jel tse'e ja tsitsi.

Ja tsitsi huax ajyi lec.

Mi lecuc ja tse'i.

Je stse'eni ja queremi.

Oj stul jun tsits.

Oj slo'e'.

Mi sta'a ja tsitsi.

Jel tsapo.

Oj scolta ja snani.

Huan tse'e ja snani.

Se va a quemar el papel.

En el bracero se va a quemar.

¿Vás a asar tu elote?

Pon tu tortilla en la jícara.

Está cortando muchos aguacates.

Va a juntar bastantes aguacates.

También va a juntar chayotes.

También va a juntar ocote.

Va a quemar el papel.

Va a asar el chayote.

Ja ju'uni oj tsicuc.

Oj tsicuc yoj tsicpom.

¿Oj ma ja tsil ja huajani?

A och tsima ja huo'oti.

Jel hua stulu tsits.

Oj stsom jitsan tsits.

Oj cho stsom tso'yol.

Oj cho stsom taj.

Oj tsicuc ja ju'uni.

Oj stsan ja tso'yol.

fuego

calabaza

La mujer juntó el fuego.

Luego hizo tostadas.

Va a hacer pinol.

Todavía no le ha puesto forro a su enagua.

Todavía va a terminar.

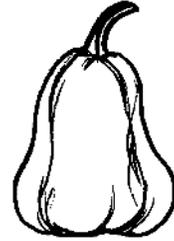
La mujer tiene tres mudadas.

Es muy dichosa.



c'ac'

ca	co	cu
c'a	c'o	c'u



c'um

Ja ixuqui stsomo c'ac'.

Ti stsila c'oxoxi.

Oj sc'ul c'aj.

Mi tox och sc'ujtsil sti' sjuna'.

Oj to tsutsuc.

Oxe' ja sc'u' ja ixuqui.

Jel lec huax yila.

La mujer se fué a traer agua.

Hace mucho calor.

Se regresó.

Tráeme el banco, dijo.

Voy a sentarme.

Dame una tostada.

La tostada truena mucho.



Ja ixuqui huaj c'a'huel.

Jel ja c'ac'u.

Juli.

I'a jan qui jun c'a'an, schi.

Oj culanucon.

A'a qui jun c'oxox.

Huax c'avuc'oni ja c'oxoxi.

Está mostrando su dentadura.

Esta mujer es Lola.

Está riéndose.

Está mostrando su dentadura.

Se va a otra casa.

Se va a casar.

¿Se va a acostumbrar?

Es trabajoso acostumbrarse en otra casa.

Poco a poco se va a acostumbrar.

Se va a reír.

Va a tortillar.



Jel c'osan ja yeji.

Lola ja ixuc iti.

Huan tse'e.

C'osan ja yeji.

Huax huaj tuc na'its.

Oj nupanuc.

¿Oj ma c'ajyuc?

Huocol huax c'ajyi tuc na'its.

Tacal tacal oj c'ajyuc.

Oj tse'nuc.

Oj sc'ul huaj.

Hace mucho calor.

Las mujeres van a buscar pescados.

Tienen sus canastos.

Tienen sus canastos en la cabeza.

Están sacando los pescados.

Están sacando escamas.

Son muy sabrosos para comer.

Se van a echar al comal.

También se van a echar a las brasas.

Es muy sabrosa su comida.

El pescado es un buen alimento.

Jel ja c'ac'u.

Oj huaj sle'e' chay ja ixuque'i.

Huax yi'aje' ja mo'ochi.

Pachan ec' ja smo'oche'i.

Hua syamahue' chay.

Hua syamahue' xoch.

Jel lec sc'uxjel.

Oj och samet.

Oj cho och c'ac'.

Jel lec ja sua'ele'i.

Jel lec alimento ja chayi.

José se fué a comprar tela.

Su mujer va a hacer una enagua.

José también va a comprar hilazas.

Compró verde, amarilla, y roja.

Compró una violineta.

Compró un juguete para su hijo.

En la tarde regresó a su casa.

Llegó muy tarde.

Su mujer le estaba esparando.

Le dió su cena.

Ja Jose'i huaj sman c'u'uts.

Oj sc'ul jun sjuna' ja sche'umi.

Oj cho sman yelahuil sc'u' ja Jose'i.

Smana ya'ax, c'an, chac.

Smana jun musca'il.

Sman jun yixta ja yunini.

Och c'ac'u jul snaj.

Cha'an xa a'cual c'oti.

Hua smajla ja sche'umi.

Ya ec' ja sua'el.

Espino

El espino es muy malo.

Cuesta mucho trabajo sacar una espina del pie.

Un día me entró una espina en el pie cuando
fui a una cueva.

Me dolió mucho.

Salí de la cueva.

tse	tsi
q'ue	q'ui



q'ui'ix

Jel malo ja q'ui'ix.

Huocol huax el q'ui'ix ja coctiqui.

Jun c'ac'u och jun q'ui'ix coc ja
yoj q'ue'en.

Jel yaj.

Elyon q'ue'en.

¡Mira al arco iris!

Son los tres que se van a una cueva.

Hace mucho calor.

Tienen mucha sed.

Pero tienen un bule de agua.

Se van contentos.

La cueva es muy grande.

Pero es muy oscura.

Tiene muchas estalactitas.



¡Q'uel ahuil ja q'uintumi!

Ay oxhuane' huax huaj jun q'ue'en.

Jel ja c'ac'u.

Jel taquin ja sti'e'.

Pe ay yi'oje' jun tsuj ja'.

Contento huax huajye'.

Jel nihuan ja q'ue'eni.

Pe jel q'uic'.

Jel ja mix-ton.

La noche está muy obscura.

No hay luna.

Ni estrellas.

Se va a encender una lámpara de mano.

O vamos a encender un ocote.

¡Mira la lámpara de mano!

No se enciende.

¿Porqué, pues?

Se cayó.

Siempre vamos a encender ocote.

Jel q'uic' ja a'cuali.

Meyuc luna.

Mi ni c'anal.

Oj ajluc jun poco.

Ma oj tsantic jun taj.

iQ'uel ahuil ja poco!

Mix ajli.

cJas yuj, tac?

Moq'ui.

Oj ni jtsantic taja.

Tengo mucha sed.

Es necesario que tome agua.

Echa el agua.

El agua hace clac, clac.

La olla está muy llena.

Dáme un poco.

Echa un poco en mi taza.

ta	te	ti	to	tu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

Jel taquin ja jti'i.

T'ilan oj cu' ja'.

T'olo ja ja'i.

Huan xta t'olt'unuc.

Jel t'inan ja oxomi.

A'a qui t'unuc.

T'olo t'usan ja' ja taza'i.

Voy a mi milpa.

El trabajo es muy necesario.

Los zapatos hacen tas, tas, tas.

Tengo un poquito de pan.

Hace mucho calor.

Voy a nadar.

El agua hace choc, choc.

El lodo hace ploc, ploc, ploc.

Oj huajcon calaj.

Jel t'ilan ja a'teli.

Huan xta t'ocht'unuc ec' ja
zapato.

Ay qui'oj t'usan pan.

Jel ja c'ac'u.

Oj xa noxcon.

T'an t'an oj eluc ja ja'i.

Jex t'uyt'uni xta locoqui.

Ardilla

Había una ardilla.

Tenía su casa en un árbol.

Comía muchas hojas.

Quiso buscar una novia.

Dijo que se iba a casar.

Compró chocolate.

Se fué a la casa de la muchacha.



Chu'

Ay jun chu' ajyi.

Ja snaji tey jun te'.

Je sc'uxu spo'huil te'.

Hua sc'ana sle' sche'um.

Yala que oj yi' jun sche'um.

Smana jan schocolate.

Ti huaj snaj ja aq'uixi.

Yu'a schocolate ja stat, snani.

Pe ja aq'uixi jel oq'ui.

Ec' t'usan tiempo, ti nupaniye'a.

Huax huaj tuc na'its ja aq'uixi.

Tacal tacal oj c'ajyuc.

El papá y la mamá tomaron el chocolate.

Pero la muchacha lloró mucho.

Pasó poco tiempo y se casaron.

Se va a otra casa la muchacha.

Poco a poco se va a hallar.

